

# HỘI ÁI HỮU BIÊN HOÀ

Website: <https://www.bienhoatx.com>

Email liên lạc: [datlam1951@yahoo.com](mailto:datlam1951@yahoo.com)

Hội Ái Hữu Biên Hoà hân hạnh giới thiệu đến quý vị bài thơ: **Tuyết Mai Là Thế** của thi hữu **Trần Quốc Bảo**, dịch từ thơ **Tuyết Mai Tắc Giả** của thi sĩ **Lư Mai Pha**. Hội chân thành cảm tạ tác giả. Kính mời.

**Trân trọng.**

## TUYẾT MAI LÀ THẾ

**Trần Quốc Bảo dịch thơ**

*Lời nói đầu về ý thơ: Chúa Xuân về, đem theo 2 Tiên Nữ là Bạch Tuyết và Mai Hoa; hai nàng Tuyết và Mai tranh nhau ngôi vị “Nữ Hoàng Xuân”. Cả hai đều xinh đẹp tuyệt vời, khó bề tuyển định hơn thua. Đó là đề tài hấp dẫn mà các thi nhân tao đàn cổ kim, thường mượn để khai bút vào dịp đầu Xuân.*



## TUYẾT MAI TẮC GIẢ

**Lư Mai Pha**

## 雪梅作者

梅雪爭春未肯降  
騷人擱筆費評章  
梅須遜雪三分白  
雪卻輸梅一段香  
有梅無雪不精神  
有雪無詩俗了人  
日暮詩成天又雪  
與梅並作十分春

## 盧梅坡

### TUYẾT MAI TÁC GIẢ

*Mai Tuyết tranh Xuân vị khắg hàng  
Tao nhân các bút phí bình chương  
Mai tu tôn Tuyết tam phân bạch  
Tuyết khước du Mai nhất đoạn hương  
Hữu Mai vô Tuyết bất tinh thân  
Hữu Tuyết vô thi tục liễu nhân  
Nhật mộ thi thành thiên hữu Tuyết  
Dữ Mai tịnh tác thập phân Xuân.*

## Lư Mai Pha

*Bản dịch của Trần Quốc Bảo*

## **TUYẾT MAI LÀ THỂ**

*Tuyết Mai tranh chức nữ hoàng Xuân*

*Bút mực tao nhân khó định phân*

*Tuyết kém Mai mùi hương tuyệt diệu*

*Mai thua Tuyết sắc trắng vô ngần*

*Có Mai không Tuyết coi phàm tục*

*Có Tuyết không thơ cũng thiếu thần*

*Hạ bút đề thơ phơ phát Tuyết*

*Thêm Mai hé nụ trọn tình Xuân.*

**Trần Quốc Bảo**

*Richmond, Virginia*

Địa chỉ điện thư của Tác Giả: [quocbao\\_30@yahoo.com](mailto:quocbao_30@yahoo.com)